Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Unit 3A. Easy to understand (E2U) and subtitling

Element 2. Linguistic aspects

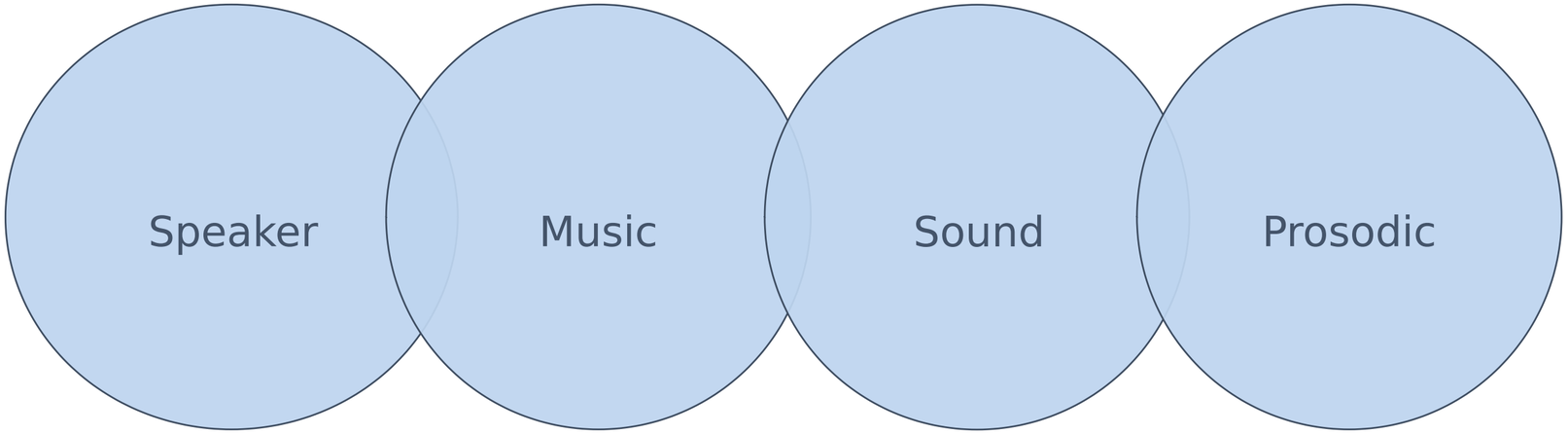
Subtitling parameters: contextual information

Rocío Bernabé

Internationale Hochschule SDI München

CC BY SA

Contextual information



Criteria

- The information **is relevant** for the viewers.
- **The presentation is**:
  - easily understood by viewers.
  - easily remembered by viewers.
  - coherent throughout the whole show.

Speaker identification

Off-screen

- Italics

On-screen

- Colours
- Dashes
- Labels: (Name)
- Displacement

On-screen speaker

Hello, Rose.
Hi, Marc.

Hello, Rose.
Hi, Marc.

-Hello, Rose.
-Hi, Marc.

(Rose) How are you doing?
(Marc) Very well, thanks!

Music

( )

(Title of the song)

POP MUSIC ON RADIO

Lyrics

Sound effects

(knock)

(GUNFIRE)

(keyboard clicking)

Tone, volume, rhythm

(IRONY)

(WHISPERING)

(Everything that matters...is a mystery)

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Summary

- Coherent, simple, and correct.
- Always ask yourself if adding this information is necessary for comprehension.

CC BY SA

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Prepared by: **Rocío Bernabé (SDI München)**

In collaboration with: **Universidade de Vigo, Spain**

CC BY SA

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

SDI INTERNATIONALE HOCHSCHULE
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Rocío Bernabé

Rocio.bernabe@sdi-muenchen.de

CC BY SA

Acknowledgement

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

CC BY SA

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

CC BY SA

EASIT

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Partners

DYSLEXIFÖRBUNDET

RADIO TELEVIZIJA SLOVENIJA

Stiftung Universität Hildesheim 2003

SDI INTERNATIONALE HOCHSCHULE
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade Vigo

CC BY SA

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

pagines.uab.cat/easit

CC BY SA